

UNIwersYTET ŚLĄSKI w KATOWICACH  
KATEDRA MIĘDZYNARODOWYCH STUDIÓW POLSKICH  
SZKOŁA JĘZYKA i KULTURY POLSKIEJ

MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA NAUKOWA

ADAPTACJE

KATOWICE, 3–4 GRUDNIA 2012

PROGRAM KONFERENCJI

3 GRUDNIA 2012 r.

9.00 OTWARCIE, SALA RADY WYDZIAŁU  
9.30 OBRADY PLENARNE, SALA RADY WYDZIAŁU

DOBROŚŁAWA WĘŻOWICZ-ZIÓŁKOWSKA, UNIwersYTET ŚLĄSKI, WOJCIECH BORKOWSKI, SWPS, *Kultura jako adaptacja. Kultura w paradygmacie przyrodoznawstwa.*

JOLANTA RYPIEŃ-WILCZEK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Kultura jako adaptacja ewolucyjna.*

ANDRZEJ ZIENIEWICZ, UNIwersYTET WARSZAWSKI, *Adaptacja jako problem genologiczny i jako translacja interkulturowa.*

EWA LIPIŃSKA, UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI, *Adaptacja kulturowa imigrantów – „asymilant” czy „separatysta”?*

ZDRAVKO STAMATOSKI, UNIwersYTET OPOLSKI, *Problemy związane z adaptacją kulturową Macedończyków w Polsce na przestrzeni dziejów.*

12.00 OBRADY W SEKCJACH

KINO, SALA RADY WYDZIAŁU

SŁAWOMIR BOBOWSKI, UNIwersYTET WROCŁAWSKI, *Adaptować, czyli zarabiać i indoktrynować. O słynnych westernach indiańskich – ekranizacjach utworów literackich.*

ADAM REGIEWICZ, AKADEMIA JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE, *Sarah Young i nagie miecze, czyli jak pornografia adaptuje Średniowiecze?*

MAŁGORZATA SOKALSKA, UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI, *Inkarnacje lorda Rutvena. Adaptacje i transformacje mitu wampirycznego.*

MONIKA HERNIK-MŁODZIANKOWSKA, UNIwersYTET ZIELONOGÓRSKI, *Utracona część Katarzyny Blum albo: jak powstaje przemoc i do czego może doprowadzić – opowiadanie Heinricha Bölla a ekranizacja w reżyserii Völker Schlöndorffa i Margarethe von Trotta.*

15.00 OBRADY W SEKCJACH

KINO, SALA RADY WYDZIAŁU

MAGDALENA KEMPNA-PIENIAŻEK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *„Neo-noir” jako obszar transkulturowych adaptacji.*

BRONISŁAWA STOLARSKA, UNIwersYTET ŁÓDZKI, *Prawdopodobnie diabeł – Robert Bresson czyta Dostojewskiego.*

JOANNA ALEKSANDROWICZ, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Malarskie adaptacje w kinie hiszpańskim.*

17.00 OBRADY W SEKCJACH

KINO, SALA RADY WYDZIAŁU

MARTA BRZEZIŃSKA, UNIwersYTET WARSZAWSKI, *Zaadaptować dom. Filmowe konstrukcje Heimatu w kinie niemieckim wobec roku 1989.*

JUSTYNA BUDZIK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Film w edukacji szkolnej – różne praktyki adaptacyjne.*

AGNIESZKA TAMBOR, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Adaptacja tekstów kultury w przekładzie filmowym.*

TEATR, SALA 422

EWA WĄCHOCKA, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Adaptacja w praktyce teatru międzykulturowego (na przykładzie dramaturgii Williama Butlera Yeatsa).*

ALINA SORDYL, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Adaptacja jako praktyka twórcza w teatrze Krystiana Lupy.*

MAŁGORZATA WIELGOSZ, UMCS w LUBLINIE, *Bunraku, opera pekińska czy teatr cieni w europejskim wydaniu. O adaptacjach dalekowschodnich gatunków teatralnych.*

IWONA PUCHALSKA, UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI, *Realizacje operowe – między inscenizacją a adaptacją.*

PRZEKŁAD, SALA 422

MARIE SOBOTKOVÁ, UNIwersYTET PALACKIEGO w OŁOMUŃCU, *Procesy interpretacji, translacji, mutacji i adaptacji w tłumaczeniach czeskich na przykładzie wybranych tekstów Henryka Sienkiewicza.*

LI YINAN, BEIJING UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, PEKIN, *Adaptacje tytułów dzieł literatury polskiej w przekładach na język chiński.*

ZORIANA BUŃ, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Ukraińskie adaptacje Herberta.*

EDUKACJA, SALA 422

BARBARA MORCINEK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Adaptacja kodu pozawerbalnego w akwizycji języka polskiego jako obcego.*

MIROSLAW JELONKIEWICZ, UNIwersYTET WARSZAWSKI, *Adaptacje filmowe literatury polskiej w kulturowej edukacji cudzoziemców.*

ALDONA FOJKIS, *Procesy poznawcze u osób niewidomych, a możliwości adaptacji w środowisku.*

4 GRUDNIA 2012 r.

9.00 OBRADY W SEKCJACH

JĘZYK, SALA 422

DANUTA OSTASZEWSKA, EWA SŁAWEK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Pojęcie adaptacji w przestrzeni pewnych dyskursów od etymologii do użycia metaforycznych.*

ALEKSANDRA JANOWSKA, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Adaptacja nowych pojęć i ich konsekwencje leksykalne w polszczyźnie.*

MARTA PAŃCIKOVA, UNIwersYTET w OSTRAWIE, *Adaptacja leksyki obcej w językach zachodniosłowiańskich.*

LITERATURA, SALA 401

RYSZARD KOZIOLEK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *„Hamlet” w powiększeniu.*  
JAGODA WIERZEJSKA, UNIwersYTET WARSZAWSKI, *Figury adaptacji do życia w obecnej przestrzeni w prozie polskiej powstałej po 1989 roku.*

BEATA ŚNIECIKOWSKA, IBL PAN, *Polskie haiku intertekstualne.*

10.20 OBRADY W SEKCJACH

JĘZYK, SALA 422

AŁEA KRAWCZUK, NARODOWY UNIwersYTET LWOWSKI IM. I. FRANKI, *Pogranicza polsko-ukraińskie. Co zbliża i co oddala polską społeczność językową w kraju i na Ukrainie.*

JUSTYNA MAKOWSKA, AKADEMIA HUMANISTYCZNO-EKONOMICZNA w ŁODZI, *Językowo-kulturowy obraz świata w podhalańskich translacjach intrajęzykowych.*

MARCIN MACIOLEK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Adaptacja angielskich mów we współczesnej polszczyźnie.*

LITERATURA, SALA 401

KALINA BAHNEVA, ATH w BIELSKU-BIAŁEJ, *Dramat „Antyгона w Nowym Jorku” Janusza Głowackiego — aspekty adaptacji.*

MARTA RATAJCZAK, UNIwersYTET ZIELONOGÓRSKI, *Adaptacja w niemieckiej literaturze dla dzieci i młodzieży na przykładzie powieści Moniki Helfer i Michaela Köhlmeiera pt. „Rosie und der Urgroßvater”.*

KRZYSZTOF SKIBSKI, UAM w POZNANIU, *Adaptacje składniowe w wierszu wolnym (na materiale polskiej poezji współczesnej).*

12.00 OBRADY W SEKCJACH

EDUKACJA, SALA 422

ANNA SERETNY, UNIwersYTET JAGIELLOŃSKI, *Adaptacja tekstu literackiego w perspektywie glottodydaktycznej.*

GRZEGORZ RUDZIŃSKI, UNIwersYTET ŁÓDZKI, *Glottodydaktyczne adaptacje opowiadań Mirosława Żuławskiego.*

JERZY KOWALEWSKI, NARODOWY UNIwersYTET LWOWSKI IM. I. FRANKI, *Adaptacja krajowej metodyki nauczania języka polskiego do potrzeb dydaktycznych edukacji polonistycznej za granicą.*

LITERATURA, SALA 401

EWA NOFIKOW, UNIwersYTET w BIAŁYMSTOKU, *poems Andrzeja Sosnowskiego – na styku języków, pomiędzy głosami.*

MONIKA ŁADOŃ, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *„Zapraszam z góry do tego niezbadanego miejsca”. Pisarz w szpitalu.*

KATARZYNA MULET, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Autopsychoterapia w emigracyjnej poezji Stanisława Barańczaka.*

15.00 OBRADY PLENARNE EDUKACJA SALA RADY WYDZIAŁU

IZABELA NOWAK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Sprawność bilingwalna i bikulturowa – przejaw adaptacji czy separacji? Inklinacje glottodydaktyczne.*

WIOLETTA HAJDUK-GAWRON, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Arcydzieła literatury polskiej w praktyce glottodydaktycznej.*

MAŁGORZATA WÓJCİK-DUDEK, UNIwersYTET ŚLĄSKI, *Szkoła adaptacji — o czytaniu na lekcjach języka polskiego.*

16.30 ZAMKNIĘCIE KONFERENCJI, SALA RADY WYDZIAŁU